Porównanie tłumaczeń II Kronik 7:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten dom, który był tak wzniosły\* dla każdego przechodzącego, będzie spustoszony. I gdy ktoś zapyta: Za co JAHWE uczynił tak tej ziemi i temu domowi? –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ta świątynia, która budziła wcześniej podziw każdego przechodnia, będzie spustoszona. Gdy wówczas ktoś zapyta: Za co JAHWE uczynił tak tej ziemi oraz tej świątyni? — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ten dom, który był wyniosły, będzie dla każdego przechodzącego obok przedmiotem zdziwienia, tak że powie: Czemu JAHWE tak uczynił tej ziemi i temu domowi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto i ten dom, który był sławny, każdemu mimo idącemu będzie na podziw, i rzecze: Przeczże tak uczynił Pan tej ziemi i temu domowi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dom ten będzie za przypowieść wszytkim przechodzącym, i zdumiawszy się, będą mówić: Przecz tak uczynił JAHWE tej ziemi i domowi temu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Świątynia, która była tak wspaniała, wywoływać będzie zdumienie u każdego przechodnia, tak iż zapyta: Dlaczego Pan tak uczynił temu krajowi i tej świątyni? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nad tą świątynią, która była tak wyniosła, każdy przechodzący mimo wzdrygnie się i powie: Za co uczynił tak Pan tej ziemi i tej świątyni? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas ten dom, który był wyniosły, przerazi każdego przechodnia, który powie: Dlaczego Pan postąpił w ten sposób z tą ziemią i z tym domem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy, kto będzie przechodził obok tego wspaniałego domu, wpadnie w osłupienie i zapyta: «Dlaczego JAHWE tak postąpił z tym krajem i z tym domem?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Dom ten, który był tak sławny, napełni przerażeniem każdego, kto obok niego przejdzie. I powie on: ”Czemuż to Jahwe postąpił tak z tym krajem i z tą Świątynią?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І (про) цей високий дім, кожний хто проходить попри нього жахнеться і скаже: Чому це вчинив Господь цій землі і цьому домові? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W tym Domu, który był sławny, wszystko będzie spustoszone; więc przechodzący powie: Dlaczego WIEKUISTY tak uczynił tej ziemi i temu Domowi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co się tyczy tego domu, zamienionego w rumowisko, każdy, kto będzie obok niego przechodził, popatrzy zdumiony i powie: ʼZa co JAHWE tak uczynił tej ziemi i temu domowi?ʼ ” |

1. 1) był tak wzniosły, הָיָה עֶלְיֹון ; G L dodaje: zostanie spustoszony, ἐρημωθήσεται; wg Tg: będzie spustoszony, יהא חרוב , być może zatem wypadło: będzie ruiną, עִּיִין יִהְיֶה , zob. <x>400 3:12</x>. [↑](#footnote-ref-2)